

ΕΒΡΟΠΕΪΣΚΑ ΣΜΕΤΗΑ ΠΑΛΑΤΑ
TRIBUNAL DE CUENTAS EUROPEO
EVROPSKÝ ÚČETNÍ DVŮR
DEN EUROÆISKE REVISIONSRET
EUROPÄISCHER RECHNUNGSHOF
EUROOPA KONTROLLIKODA
ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΕΛΕΓΚΤΙΚΟ ΣΥΝΕΔΡΙΟ
EUROPEAN COURT OF AUDITORS
COUR DES COMPTES EUROPÉENNE
CÚIRT INIÚCHÓIRÍ NA HEORPA



CORTE DEI CONTI EUROPEA
EIROPAS REVĪZIJAS PALĀTA
EUROPOS AUDITO RŪMAI

EURÓPAI SZÁMVEVŐSZÉK
IL-QORTI EWROPEA TAL-AWDITURI
EUROPESE REKENKAMER
EUROPEJSKI TRYBUNAŁ OBRACHUNKOWY
TRIBUNAL DE CONTAS EUROPEU
CURTEA DE CONTURI EUROPEANĂ
EURÓPSKY DVOR AUDÍTOROV
EVROPSKO RAČUNSKO SODIŠČE
EUROOPAN TILINTARKASTUSTUOMIOISTUIN
EUROPEISKA REVISIONSRÄTTEN

Poročilo o letnih računovodskih izkazih
Prevajalskega centra za organe Evropske unije
za proračunsko leto 2011

z odgovori Centra

UVOD

1. Prevajalski center za organe Evropske unije (v nadaljnjem besedilu: Center) s sedežem v Luxembourgju je bil ustanovljen z Uredbo Sveta (ES) št. 2965/94.¹ Naloga Centra je vsem institucijam in organom Evropske unije, ki zaprosijo za njegove storitve, zagotoviti prevajalske storitve, potrebne za opravljanje njihovih dejavnosti.²

INFORMACIJE V PODPORO IZJAVI O ZANESLJIVOSTI

2. Revizijski pristop Sodišča vključuje analitične revizijske postopke, neposredno preizkušanje transakcij in oceno ključnih kontrol nadzornega in kontrolnega sistema Centra. Dopolnjujejo jih dokazi, pridobljeni z delom drugih revizorjev (kadar je primerno) in analizo poslovodskih predstavitev.

IZJAVA O ZANESLJIVOSTI

3. Sodišče je v skladu z določbami člena 287 Pogodbe o delovanju Evropske unije revidiralo letne računovodske izkaze³ Centra, ki jih sestavljajo „računovodski izkazi“⁴ in „poročila o izvrševanju proračuna“⁵ za proračunsko leto, ki se je končalo 31. decembra 2011, ter zakonitost in pravilnost transakcij, povezanih s temi izkazi.

¹ UL L 314, 7.12.1994, str. 1.

² V ***Prilogi***, ki je predstavljena v informativne namene, so povzete pristojnosti in dejavnosti Centra.

³ Tem računovodskim izkazom je priloženo poročilo o upravljanju proračuna in finančnem poslovođenju med letom, ki vsebuje podrobnejše informacije o izvrševanju in upravljanju proračuna.

⁴ Računovodski izkazi zajemajo bilanco stanja in izkaz poslovnega izida, izkaz denarnih tokov, izkaz sprememb čistih sredstev ter povzetek pomembnih računovodskih usmeritev in druga pojasnila.

⁵ Poročila o izvrševanju proračuna vsebujejo izkaz realizacije proračuna in njegovo prilogo.

Odgovornost posloводства

4. Direktor je kot odredbodajalec odgovoren za izvrševanje prihodkov in odhodkov proračuna v skladu s finančnimi pravili Centra in v mejah odobrenih proračunskih sredstev.⁶ Odgovoren je za vzpostavitev⁷ organizacijske strukture, notranjih upravljavskih in kontrolnih sistemov ter postopkov za pripravo končnih računovodskih izkazov⁸ brez pomembno napačne navedbe zaradi goljufije ali napake ter za zagotovitev zakonitosti in pravilnosti transakcij, povezanih s temi izkazi.

Revizorjeva odgovornost

5. Sodišče je odgovorno, da na podlagi svoje revizije Evropskemu parlamentu in Svetu⁹ predloži izjavo o zanesljivosti letnih računovodskih izkazov Centra ter o zakonitosti in pravilnosti z njimi povezanih transakcij.

6. Sodišče je revizijo izvedlo v skladu z mednarodnimi standardi revidiranja in etičnim kodeksom MZRS ter mednarodnimi standardi za vrhovne revizijske institucije INTOSAI. Ti standardi določajo, da mora Sodišče revizijo načrtovati in opraviti tako, da pridobi razumno zagotovilo, da so računovodski izkazi Centra brez pomembno napačne navedbe in da so z njimi povezane transakcije zakonite in pravilne.

7. Revizija zajema izvajanje postopkov za pridobitev revizijskih dokazov o zneskih in razkritjih v računovodskih izkazih ter o zakonitosti in pravilnosti z

⁶ Člen 33 Uredbe Komisije (ES, Euratom) št. 2343/2002 (UL L 357, 31.12.2002, str. 72).

⁷ Člen 38 Uredbe (ES, Euratom) št. 2343/2002.

⁸ Pravila, ki veljajo za agencije v zvezi s predstavitvijo računovodskih izkazov in računovodstvom, so določena v poglavjih 1 in 2 naslova VII Uredbe (ES, Euratom) št. 2343/2002, kakor je bila nazadnje spremenjena z Uredbo (ES, Euratom) št. 652/2008 (UL L 181, 10.7.2008, str. 23), in so sestavni del finančne uredbe Centra.

⁹ Člen 185(2) Uredbe Sveta (ES, Euratom) št. 1605/2002.

njimi povezanih transakcij. Postopki so izbrani na podlagi revizorjeve presoje, vključno z oceno tveganja pomembno napačne navedbe v računovodskih izkazih in pomembne neskladnosti z njimi povezanih transakcij in zahtev pravnega okvira Evropske unije, ne glede na to, ali gre za goljufijo ali napako. Pri oceni tega tveganja revizor upošteva notranjo kontrolo, ki se izvaja za pripravo in pošteno predstavitev računovodskih izkazov, ter nadzorne in kontrolne sisteme, s katerimi se zagotavljata zakonitost in pravilnost z njimi povezanih transakcij, da se pripravijo okoliščinam primerni revizijski postopki. Med revizijo se tudi ovrednotijo primernost uporabljenih računovodskih usmeritev, razumnost računovodskih ocen in skupna predstavitev računovodskih izkazov.

8. Sodišče meni, da so pridobljeni revizijski dokazi zadostna in ustrezna osnova za spodaj podani mnenji.

Mnenje o zanesljivosti računovodskih izkazov

9. Po mnenju Sodišča letni računovodski izkazi Centra¹⁰ v vseh pomembnih vidikih pošteno predstavljajo njegovo finančno stanje na dan 31. decembra 2011 ter rezultate njegovega poslovanja in denarne tokove za leto, ki se je takrat končalo, v skladu z določbami njegove finančne uredbe in računovodskimi pravili, ki jih je sprejel računovodja Komisije¹¹.

¹⁰ Končni letni računovodski izkazi so bili pripravljeni 27. junija 2012, Sodišče pa jih je prejelo 29. junija 2012. Končni letni računovodski izkazi, konsolidirani z izkazi Komisije, so objavljeni v Uradnem listu Evropske unije do 15. novembra naslednjega leta. Na voljo so na spletni strani <http://eca.europa.eu> ali www.cdt.europa.eu.

¹¹ Računovodska pravila, ki jih je sprejel računovodja Komisije, so izpeljana iz mednarodnih računovodskih standardov za javni sektor (MRSJS), ki jih je izdala Mednarodna zveza računovodskih strokovnjakov, ali, če teh ni, iz mednarodnih računovodskih standardov (MRS) / mednarodnih standardov računovodskega poročanja (MSRP), ki jih je izdal Odbor za mednarodne računovodske standarde.

Mnenje o zakonitosti in pravilnosti z izkazi povezanih transakcij

10. Po mnenju Sodišča so transakcije, povezane z letnimi računovodskimi izkazi Centra za proračunsko leto, ki se je končalo 31. decembra 2011, v vseh pomembnih vidikih zakonite in pravilne.

11. Zaradi naslednje pripombe mnenji Sodišča nista vprašljivi.

PRIPOMBA O UPRAVLJANJU PRORAČUNA IN FINANČNEM POSLOVODENJU

12. Proračun Centra za leto 2011 je znašal 51,3 milijona EUR,¹² v primerjavi s 55,9 milijona EUR v prejšnjem letu. Realizacija proračuna se je v letu 2011 zmanjšala na 1,2 milijona EUR v primerjavi z 8,3 milijona EUR v letu 2010. To je predvsem posledica 15-odstotnega znižanja prihodkov, do katerega je prišlo zaradi nove cenovne politike Centra, s katero naj bi se cene proizvodov prilagodile njihovim stroškom.

SPREMLJANJE POPRAVNIH UČINKOV LANSKIH UGOTOVITEV

13. Akumuliran proračunski presežek se je z 9,2 milijona EUR v letu 2010 zmanjšal na 3,0 milijona EUR v letu 2011, kar pomeni nadaljevanje lanskega trenda. To zmanjšanje je neto učinek proračunskega presežka v letu 2011 in dodelitev v rezerve za stabilnost cen in izredne naložbe.

¹² Sprememba proračuna (UL C 375, 22.12.2011, str. 5–7); vključno s proračunskimi prenosi.

To poročilo je sprejel senat IV, ki ga vodi dr. Louis GALEA, član Evropskega računskega sodišča, v Luxembourggu na zasedanju 11. septembra 2012.

Za Računsko sodišče

Vítor Manuel da SILVA CALDEIRA
Predsednik

Prevajalski center za organe Evropske unije (Luxembourg)

Pristojnosti in dejavnosti

Področja pristojnosti Unije, ki izhajajo iz Pogodbe	<p>Predstavniki vlad držav članic so z medsebojnim dogovorom sprejeli izjavo o ustanovitvi Prevajalskega centra za organe Unije pod okriljem prevajalskih oddelkov Komisije v Luxembourgju za zagotovitev potrebnih prevajalskih storitev za delo organov in služb, katerih sedeži so bili določeni s Sklepom z dne 29. oktobra 1993.</p>
Pristojnosti Centra <i>(Uredba Sveta (ES) št. 2965/94, kakor je bila nazadnje spremenjena z Uredbo Sveta (ES) št. 1645/2003)</i>	<p>Cilji</p> <p>Zagotavljanje potrebnih prevajalskih storitev za delo naslednjih organov:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Evropske agencije za okolje, - Evropske fundacije za usposabljanje, - Evropskega centra za spremljanje drog in zasvojenosti z drogami, - Evropske agencije za zdravila, - Evropske agencije za varnost in zdravje pri delu - Urada za usklajevanje na notranjem trgu (<i>znamke in modeli</i>), - Evropskega policijskega urada (<i>Europol</i>) in Europolove enote za droge. <p>Poleg navedenih organov lahko prevajalske storitve Centra uporabljajo tudi drugi organi, ki jih je ustanovil Svet. Prav tako lahko prevajalske storitve Centra, če želijo, po potrebi uporabijo institucije in organi Evropske unije, ki imajo svoje prevajalske oddelke.</p> <p>Center polno sodeluje pri delu medinstitucionalnega odbora za prevajanje.</p> <p>Naloge:</p> <ul style="list-style-type: none"> - sklepanje dogovorov o sodelovanju z organi in institucijami, - sodelovanje pri delu medinstitucionalnega odbora za prevajanje.
Vodenje	<p>Uprava</p> <p><i>Sestava</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - en predstavnik iz vsake države članice, - dva predstavnika Komisije; - po en predstavnik iz vsakega organa ali institucije, ki uporablja storitve Centra. <p><i>Naloge</i></p> <p>Sprejme letni proračun in delovni program, organizacijsko shemo ter letno poročilo Centra.</p> <p>Direktor</p> <p>Imenuje ga uprava na predlog Komisije.</p> <p>Zunanja revizija</p> <p>Evropsko računsko sodišče.</p> <p>Notranja revizija</p> <p>Služba Komisije za notranjo revizijo (<i>IAS</i>).</p> <p>Organ za razrešnico</p> <p>Parlament na priporočilo Sveta.</p>
Viri, ki so bili Centru na voljo v letu 2011 (2010)	<p>Končni proračun</p> <p>51,2 milijona EUR (<i>55,9 milijona EUR</i>)</p> <p>Zaposleni</p> <p>225 (225) mest v načrtu delovnih mest, od tega je bilo 205 (215) zasedenih</p>

	<p>+14 (10) pogodbenih uslužbencev</p> <p>Skupno število zaposlenih: 219 (225), ki opravljajo naslednje naloge:</p> <ul style="list-style-type: none">- operativne naloge: 107 (110)- upravne naloge: 112 (115)
Proizvodi in storitve, zagotovljeni v letu 2011 (2010)	<p>Število prevedenih strani: 712 813 (819 598)</p> <p>Število strani po jezikih:</p> <ul style="list-style-type: none">- uradni jeziki: 704 613 (813 907)- drugi jeziki: 8 200 (5 691) <p>Število strani po naročnikih:</p> <ul style="list-style-type: none">- organi: 676 925 (805 529)- institucije: 3 888 (14 069) <p>Število strani, ki so jih prevedli zunanji prevajalci: 436 445 (448 160)</p>

Vir: Podatki, ki jih je posredoval Center.

ODGOVOR PREVAJALSKEGA CENTRA

Prevajalski center se je seznanil s poročilom Sodišča.